Republica Moldova		***Республика Молдова***
CONSILIUL		***СОВЕТ***
MUNICIPAL BĂLŢI		***МУНИЦИПИЯ БЭЛЦЬ***

DECIZIA
РЕШЕНИЕ
№ _____
от _____ 2018 г.

Проект
Перевод

О даче разрешения на расторжение Концессионного договора № 3 от 01.11.2013 г. заключенного между административно-территориальной единицей муниципием Бэлць и „Glorin Inginering" S.R.L.

На основании ст. 14 части (1) и (2) п. j) Закона о местном публичном управлении № 436-XVI от 28.12.2006 г., ст. 14 часть (3) п. b) Закона о концессиях № 534-XIII от 13.07.1995 г., п. 12.2 Концессионного договора № 3 от 01.11.2013 г. заключенного между административно-территориальной единицей муниципием Бэлць и „Glorin Inginering" S.R.L.;

Рассмотрев заявления Компании „Glorin Inginering" S.R.L. № 02 от 11.01.2018, № 157 от 10.05.2018 г., № 283 от 03.08.2018 г., № 478 от 06.12.2018 г. о разрешении спора связанного с оплатой роялти;

Учитывая, что концессионер „Glorin Inginering" S.R.L. систематическм не выполняет обязанность по оплате роялти предусмотренную в п. 5.1–5.3 Концессионного договора № 3 от 01.11.2013 г. заключенного между административно-территориальной единицей муниципием Бэлць и „Glorin Inginering" S.R.L., что подтверждается расчетом предоставленным Главным финансово-экономическим управлением мун. Бэлць и решением Суда мун. Бэлць от 05.11.2018 г. (дело № 2с-74/2017, 09-2-5471-05042017) о взыскании с „Glorin Inginering" S.R.L. в пользу Совета мун. Бэлць долга по оплате роялти и штрафных санкций на общу сумму 2340265 лей, –

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Дать разрешение на расторжение Концессионного договора № 3 от 01.11.2013 г. заключенного между административно-территориальной единицей муниципием Бэлць и „Glorin Inginering" S.R.L. на основании решений Совета мун. Бэлць № 8/29 от 26.09.2013 г. и № 10/55 din 31.10.2013 г.
2. Уполномочить Примара мун. Бэлць инициировать процедуру расторжения договора указанного в п. 1 настоящего решения в сответствии с действующим законодательством и договорными условиями.
3. Отменить решения Совета мун. Бэлць № 10/46 от 26.10.2017 г. „Об утверждении проекта мирового соглашения с ООО „Glorin Inginering" и № 13/28 от 14.12.2017 г. „О внесении изменений и дополнений в приложение к решению Совета муниципия Бэлць № 10/46 от 26.10.2017 г. „Об утверждении проекта мирового соглашения с ООО „Glorin Inginering".
4. Секретарю Совета мун. Бэлць довести настоящее решение до сведения Агентства публичной собственности.
5. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по финансово-экономической деятельности; по муниципальному хозяйству, управлению имуществом и защите окружающей среды; по праву и дисциплине.

Председательствующий на XVI
очередном заседании Совета мун. Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета мун. Бэлць Ирина Сердюк

Republica Moldova
CONSILIUL
MUNICIPAL BĂLŢI

Республика Молдова
СОВЕТ
МУНИЦИПИЯ БЭЛЦЬ

DECIZIA
РЕШЕНИЕ
№ 8/29
от 26.09.2013 г.

Перевод

Об утверждении проекта договора о передаче
в концессию очистных сооружений мун. Бэлць
компании «GLORIN INGINERING» ООО

На основании ст. 14 ч. (1), ч. (2) п. J) Закона о местном публичном управлении № 436-XVI от 28.12.2006 г., Закона о частно-государственном партнерстве № 179-XVI от 10.07.2008 г., Закона о концессиях № 534-XIII от 13.07.1995 г., Закона об охране окружающей среды № 1515-XII от 16.06.1993 г. и решения Совета мун. Бэлць № 12/13 от 25.10.2012г. «Об инициировании проекта по выбору частного партнера по модернизации и техническому переоснащению очистных сооружений в мун. Бэлць» и принимая во внимание результаты конкурса, –

СОВЕТ МУНИЦИПИЯ БЭЛЦЬ РЕШИЛ:

1. Утвердить проект договора о передаче в концессию очистных сооружений мун. Бэлць компании «GLORIN INGINERING» ООО (прилагается).
2. Уполномочить примара мун. Бэлць г-на Панчук В. Т. подписать от имени примэрии мун. Бэлць и обеспечить учет договора, указанного в п. 1 настоящего решения.
3. МП «Apă-Canal-Bălţi» в 30-тидневный срок передать на баланс примэрии имущество, находящееся в управлении предприятия, согласно приложениям № 1 и № 2 к договору, указанному в п. 1 настоящего решения.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по муниципальному хозяйству, управлением имуществом и защите окружающей среды; по законности и дисциплине; по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму, культам и социально-культурной деятельности.

Председательствующий на VIII
очередном заседании Совета мун. Бэлць — Сергей РУБЦОВ

Контрассигнует:
Секретарь Совета и муниципия Бэлць — Ирина СЕРДЮК

Ознакомлен:
Примар мун. Бэлць — Василий ПАНЧУК

Republica Moldova
CONSILIUL
MUNICIPAL BĂLȚI

Республика Молдова
СОВЕТ
МУНИЦИПИЯ БЭЛЦЬ

DECIZIA
РЕШЕНИЕ
№ 10/55
от 31.10.2013 г.

Перевод

Об утверждении в новой редакции
приложения к решению Совета мун. Бэлць № 8/29 от 26.09.2013 г.
«Об утверждении проекта договора
о передаче в концессию очистных сооружений мун. Бэлць
компании «GLORIN INGINERING» ООО»

На основании п. j) ч. 2) ст. 14 Закона о местном публичном управлении №. 436-XVI от 28.12.2006; Закона о частно-государственном партнёрстве № 179-XVI от 10.07.2008 г.; Закона о концессиях № 534-XII от 13.07.1995 г.; Закона об охране окружающей среды № 1515-XII от 16.06.1993 г. и на основании обращения директора «GLORIN INGINERING» ООО г-на Гинда Артём по № 03-13/3059 от 23.10.2013 г., -

СОВЕТ МУНИЦИПИЯ БЭЛЦЬ РЕШИЛ:

1. Утвердить в новой редакции приложение к решению Совета мун. Бэлць № 8/29 от 26.09.2013 г. «Об утверждении проекта договора о передаче в концессию очистных сооружений мун. Бэлць компании «GLORIN INGINERING» ООО» (прилагается).
2. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по муниципальному хозяйству, управлением имуществом и защите окружающей среды; по законности и дисциплине.

Председательствующий на X
внеочередном заседании Совета мун. Бэлць — Сергей СТРУЛЬ

Контрассигнует:
Секретарь Совета и муниципия Бэлць — Ирина СЕРДЮК

Ознакомлен:
Примар мун. Бэлць — Василий ПАНЧУК

Republica Moldova
CONSILIUL
MUNICIPAL BĂLȚI

Республика Молдова
СОВЕТ
МУНИЦИПИЯ БЭЛЦЬ

DECIZIA
РЕШЕНИЕ
№ 10/46
от 26.10.2017 г.

Перевод

Об утверждении проекта мирового
соглашения с ООО „Glorin Inginering"

В соответствии с положениями части 2 лит.b) и j) ст.14 Закона РМ № 436-XVI от 28.12.2006 «о местном публичном управлении», части 1 ст.36 Закона РМ № 179-XVI от 10.07.2008 «о частно-государственном партерстве», части 1 ст.1331 Гражданского Кодекса РМ, Решение Совета мун.Бэлць № 7/38 от 20.07.2017, учитывая проведенные переговоры с ООО „Glorin Inginering" по мирному урегулированию спора в гражданском деле № 2с-74/2017 (09-2с-5471-05042017), находящемуся на рассмотрении в Суде Бэлць, по иску Совета мун.Бэлць к ООО „Glorin Inginering" о взыскании долга, –

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект мирового соглашения в гражданском деле № 2с-74/2017 (09-2с-5471-05042017), находящемся на рассмотрении в Суде Бэлць по иску Совета мун. Бэлць к ООО „Glorin Inginering" о взыскании долга, согласно приложению к настоящему решению.
2. Уполномочить представителя Совета мун. Бэлць главного специалиста Юридического управления примэрии мун. Бэлць г-на О. Ляху подписать мировое соглашение.
3. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по финансово-экономической деятельности, по муниципальному хозяйству, управлению имуществом и защите окружающей среды, по праву и дисциплине.

Председательствующий на X
внеочередном заседании Совета мун. Бэлць — Дмитрий Пасат

Контрассигнует:
Секретарь Совета мун. Бэлць — Ирина Сердюк

Приложение
к решению Совета мун. Бэлць
№ 10/46 от 26.10.2017 г.

Мировое соглашение

19 октября 2017 г. мун. Бэлць

Стороны:

Совет мун. Бэлць, в дальнейшем Истец, по адресу: мун. Бэлць, пл. Индепенденцей, 1, в лице представителя Ляху Олега, *с одной стороны*,

и

ООО „Glorin Inginering", далее Ответчик, по адресу: мун. Бэлць, ул. 31 Августа, 20А, в лице директора, действующего на основании Устава, *с другой стороны*,

заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

Фактические обстоятельства дела:

В производстве Бельцкого Суда находится на рассмотрении гражданское дело по исковому заявлению Совета мун. Бэлць против ООО „Glorin Inginering" о взыскании задолженности по уплате роялти и пени *(дело №2с-74/2017)*,

В соответствии с настоящим соглашением, с целью урегулирования вышеуказанного спора, в результате переговоров, в соответствии с положениями Гражданского Кодекса РМ, Гражданского процессуального Кодекса Республики МОЛДОВА и Исполнительного Кодекса Республики МОЛДОВА, а также со всеми последствиями вытекающими из законодательства РМ, Стороны пришли к соглашению на следующих условиях:

I. Общие положения:

Стороны заявляют, что:

• знают обстоятельства дела и материалы, на которых основаны требования;

• имели время и возможность изучить материалы, касающегося предмета спора, и прибегнуть к профессиональной юридической помощи;

• ООО „Glorin Inginering" признает и подтверждает, что на момент заключения настоящего соглашения долг перед Истцом на основании Договора концессии №3 от 01.11.2013г., утвержденного Решением Совета мун. Бэлць № 8/29 от 26.09.2013г. и №10/55 от 31.10.2013г., составляет за период 01.11.2013г. – 31.12.2016г., с учетом индекса уровня инфляции, представленный на веб – странице: www.statistica.md, сумму в размере:

роялти за 2014 год – 20 592 лей
роялти за 2015 год – 987 242 лей
роялти за 2016 год – 1 012 292 лей
пеня за 180 дней – 228 974 лей

Итого общая сумма задолженности 2 249 100,00 (два миллиона двести сорок девять тысяч сто) леев.

II. Обязательства сторон:

II.1. Стороны данного соглашения договорились о том, что Ответчик обязуется оплатить сформированную задолженность в сумме 2 249 100,00 (два миллиона двести сорок девять тысяч сто) леев. леев согласно следующего графика:

- сумма в размере 805000,00 (восемсот пять тысяч) лей - не позднее 20 декабря 2017 года;

- сумма в размере 319550,00 (триста девятнадцать тысяч пятьсот пятьдесят) лей - не позднее 01 февраля 2018 года;

- сумма в размере 1124550,00 (один миллион сто двадцать четыре тысяч пятьсот пятьдесят) лей - не позднее 01 мая 2018 года.

II.2. После проведения оплаты Стороны должны составить, подписать и пропечать акт - сверки.

III. Последствия несоблюдения Соглашения:

III.1. Если Ответчик не выполнит обязательства, установленные Сторонами в п. II.1 – II.3. настоящего мирового соглашения в части, касающейся соблюдения платежных обязательств: истец приобретает право на принудительное исполнение настоящего соглашения в соответствии с положениями статей 1331-1338 Гражданского кодекса РМ, ст. ст. 60, 212 ГПК РМ.

IV. Эффекты Соглашения:

IV.1. Подписывая настоящее мировое соглашение, стороны договорились, что спор, находящийся на рассмотрении в суде прекращается как фактически, так и по праву. Вместе с тем, стороны признают новую редакцию п. 5.1. в Договоре концессии №3 от 01.11.2013 г. после выполнения условий п. II.1. настоящего соглашения.

IV.2. Соглашение о примирении, подписанное сторонами, будет передано судебной инстанции и будет служить юридическим основанием для прекращения производства по делу в порядке ст.265 ГПК. После подписания соглашения о примирении, ни одна из сторон не может требовать от другой стороны исполнения других обязательств, кроме предусмотренных в настоящем соглашении и связанных со спорным правоотношением, являющимся предметом настоящего соглашения.

IV.3. После подтверждения соглашения судом, в случае соответствующего неисполнения, оно становится обязательным для исполнения с применением гл. III настоящего соглашения и в соответствии с нормами гражданского и гражданско-процессуального РМ.

V. Другие Положения

V.1. Стороны в полной мере информированы и не имеют, относительно предмета спора, друг к другу какие-то претензии, иные, чем уже выдвинутые.

V.2. Стороны рассмотрели все документы, лежащие в основе настоящего соглашения и считают их действительными. Стороны не оспаривают действительность документов (акт, соглашение, уведомление, вычислительных и др.), на которых базируется настоящее соглашение. Стороны устраняют в полном объеме недействительность документов, на которых основывается данное Соглашение.

V.3. Настоящее Соглашение является результатом переговоров между Сторонами, и имеет для сторон силу судебного решения, является обязательным для исполнения в соответствии с гражданским законодательством, и исключает в дальнейшем споры в отношении предмета соглашения.

V.4. Настоящее соглашение подписано в 3-х экземплярах, по 2 пронумерованные страницы, на румынском языке, в том числе один экземпляр для судебной инстанции.

СТОРОНЫ

Истец	Ответчик
Совет мун. Бэлць	ООО „Glorin Inginering”
_____/_____	_____/ _____

Republica Moldova
CONSILIUL
MUNICIPAL BĂLȚI

Республика Молдова
СОВЕТ
МУНИЦИПИЯ БЭЛЦЬ

DECIZIA
РЕШЕНИЕ
№ 13/28
от 14.12.2017 г.

Перевод

О внесении изменений и дополнений в приложение к решению Совета муниципия Бэлць № 10/46 от 26.10.2017 г. „Об утверждении проекта мирового соглашения с ООО „Glorin Inginering"

На основании ст. 14 части (1) и (2) п. j) Закона о местном публичном управлении № 436-XVI от 28.12.2006 г., ст. 7 часть (5) п. d) Закона о концессиях № 534-XIII от 13.07.1995г.;

Рассмотрев заявление Компании „Glorin Inginering" S.R.L. № 436 от 17.11.2017 г. о внесении дополнений в приложение к решению Совета муниципия Бэлць № 10/46 от 26.10.2017 г., принимая во внимание проведенные переговоры с Компанией „Glorin Inginering" S.R.L. по мировому урегулированию спора в гражданском деле № 2с-74/2017 (09-2с-5471-05042017), находящемуся на рассмотрении в Суде Бэлць, по иску Совета муниципия Бэлць к „Glorin Inginering" S.R.L. о взыскании долга за компенсацию за концессию,

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. В приложение к решению Совета муниципия Бэлць № 10/46 от 26.10.2017 г. „Об утверждении проекта мирового соглашения с ООО „Glorin Inginering" внести следующие изменения и дополнения:

1) дополнить пунктом II.3 следующего содержания:

„II.3. Стороны, после выполнения п. II.1. настоящего соглашения, по взаимному согласию, начиная с 02.05.2018 г., инициируют переговоры о пересмотре Договора концессии № 3 от 01.11.2013 г., заключенного между муниципием Бэлць и „Glorin Inginering" S.R.L. на основании решений Совета муниципия Бэлць № 8/29 от 26.09.2013 г. и № 10/55 от 31.10.2013 г.";

2) В пункте IV.1 предложение „Вместе с тем, стороны признают новую редакцию п. 5.1. в Договоре концессии № 3 от 01.11.2013 г. после выполнения условий п. II.1. настоящего соглашения." заменить предложением „Вместе с тем, стороны одобряют инициирование процедуры переговоров о пересмотре Договора концессии № 3 от 01.11.2013 г., заключенного между муниципием Бэлць и „Glorin Inginering" S.R.L. на основании решений Совета муниципия Бэлць № 8/29 от 26.09.2013 г. и № 10/55 от 31.10.2013 г., после выполнения условий пункта II.1. настоящего соглашения.".

2. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по финансово-экономической деятельности; по муниципальному хозяйству, управлению имуществом и защите окружающей среды; по праву и дисциплине.

Председательствующий на XIII
очередном заседании Совета мун. Бэлць — Олег Топольницкий

Контрассигнует:
Секретарь Совета мун. Бэлць — Ирина Сердюк

NOTĂ INFORMATIVĂ
referitor la proiectul de decizie a Consiliului municipal Bălţi

„Cu privire la autorizarea rezilierii Contractului de concesiune nr. 3 din 01.11.2013 încheiat între unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălţi şi „Glorin Inginering" S.R.L."

(Iniţiator: Primarul mun. Bălţi)

Proiectul de decizie prevede autorizarea rezilierii Contractului de concesiune nr. 3 din 01.11.2013 încheiat între unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălţi şi „Glorin Inginering" S.R.L. cu iniţierea procedurii de reziliere.

În calitate de cadru legal pentru elaborarea proiectului de decizie au fost identificate următoarele acte normative:

art. 14 alin. (1) şi (2) lit. j) din Legea privind administraţia publică locală nr. 436-XVI din 28.12.2006, potrivit căruia consiliul local are drept de iniţiativă şi decide, în condiţiile legii, în toate problemele de interes local, cu excepţia celor care ţin de competenţa altor autorităţi publice, inclusiv decide, în condiţiile legii, colaborarea cu agenţi economici din ţară şi din străinătate în scopul realizării unor acţiuni sau lucrări de interes comun;

art. 14 alin. (3) lit. b) din Legea cu privire la concesiuni nr. 534-XIII din 13.07.1995 potrivit căruia concedentul are dreptul să ceară rezilierea înainte de termen a contractului de concesiune în cazul încălcării clauzelor contractului de către concesionar.

În calitate de temei contractual pentru elaborarea proiectului de decizie au fost identificate următoarele clauze din Contractul de concesiune nr. 3 din 01.11.2013:

p. 5.1–5.3 în care se menţionează următoarele:

„5.1 Compensarea pentru concesiune (redevenţa) se stabileşte în forma pecuniară în mărime de 810.000 (opt sute mii) MDL pentru fiecare an contractual. Această obligaţie reprezintă redevenţa concesiunii. Redevenţa se achită în termen de 120 (una sută douăzeci) de zile de la începutul fiecărui an calendaristic.

5.2 Redevenţa concesiunii se supune indexării anuale în funcţie de nivelul inflaţiei, calculat de către Departamentul Analize Statistice şi Sociologice de pe lângă Guvernul RM.

Suma plăţii scadente pentru redevenţa concesiunii creşte cu o mărime egală cu produsul dintre suma acestei plăţi şi nivelul inflaţiei pentru perioada de la data încheierii contractului până la data când urma să fie efectuată plata de rând conform contractului, şi ulterior se recalculează la data efectuării de facto a plăţii.

Neefectuarea plăţilor pentru concesiune sau executarea cu întârziere a acestor obligaţii oferă Concedentului dreptul de a cere de la Concesionar - furnizor de servicii publice pentru canalizare şi epurare a apelor uzate în mun. Bălţi, achitarea penalităţii în mărime de 0,06% din suma datoriei, pentru fiecare zi de întîrziere.

5.3. Concesionarul efectuează plăţile redevenţei pe contul de decontare al Concedentului."

p. 12.2 în care se menţionează următoarele:

„12.2 În cazul nerespectării de către una din părţile contractante a obligaţiilor asumate sau în cazul imposibilităţii de a executa aceste obligaţii, cealaltă parte este în drept să

ceară rezilierea contractului cu înştiinţarea celeilalte părţi cu cel puţin trei luni înainte de reziliere."

Motiv pentru elaborarea proiectului de decizie serveşte faptul neonorării de către concesionarul „Glorin Inginering" S.R.L. a obligaţiei la plata redevenţei prevăzută în p. 5.1–5.3 din Contractul de concesiune nr. 3 din 01.11.2013, ceia ce se confirmă prin calculul prezentat de Direcţia Generală Financiar-Economică a mun. Bălţi şi hotărârea Judecătoriei Bălţi sediul Central din 05.11.2018 (dosarul nr. 2c-74/2017, 09-2-5471-05042017) privind încasarea de la „Glorin Inginering" S.R.L. în beneficiul Consiliului mun. Bălţi datoria şi penalitatea în suma totală de 2340265 lei. Faptul că concesionarul pe parcurusl a câtorva ani nu reuşeşte să lichideze datoria la plata redevenţei denotă existenţa situaţiei de imposibilitate de a-şi onora obligaţia contractuală de a plăti anual redevenţa în mărime de 810.000 lei în termenele stabilite în contract ceia ce duce la acumularea de datorii suplimentare în formă de penalităţi prevăzute în contract.

Astfel, în momentul de faţă sunt întrunite toate condiţiile care permit consiliului local în calitate organ competent să autorizeze rezilierea contractului de concesiune.

Având în vedere cele expuse Direcţia Juridică avizează favorabil proiectul de decizie şi consideră că acesta poate fi propus Consiliului municipal Bălţi pentru examinare.

Şef Direcţie Juridică Vitalie Balan

12.12.2018